

Christian Morgen- stern,	Christian Morgen- stern,	Christian Morgen- stern,	Christian Morgen- stern,	Christian Morgen- stern,
El He- chicero	La lupfanto- mo	Le loup-garou	The wolf	Were- The Bans- hee (An Approach)
<i>tradukita de Hans Eiseneck</i>	<i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>	<i>tradukita de R. Plat- teau</i>	<i>tradukita de Alexan- der Gross</i>	<i>tradukita de Max Knight</i>
Un hechicero, con espo- sa vino un día a la fosa de su mae- stro, y al profesor pidió: “¿Me cuen- tas? ¡Por favor!”	Jen lupfan- tom’ de famili’ meznokte iam kuris for al tombo de la profesor’. kaj petis pri konjuga- ci’.	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d’un maître d’école Et lui dit, “ sur moi dis tout, c’est ton rôle !”	A Werewolf, troub- led by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden gra- veyard to enlist The aid of a long- dead philologist.	One night, a banshee slunk away from mate and child, and in the gloom went to a vil- lage teacher’s tomb, requesting him: “Inflect me, pray.”
El profesor sin vacilar subió y co- menzó a hablar. Desde allá de su letrero se dirigió al hechicero:	Do diktis tiu dokta ul’ starante sur la kructa- bul’ dum lup’ sen- mova kiel splinto atentis vorto- jn de l’ mortinto.	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d’un maître d’école Et lui dit, “ sur moi dis tout, c’est ton rôle !”	“Oh sage, wake up, please don’t be- rate me,” He howled sadly, “Just conjugate me.” The seer arose a bit unsteady Yawned twice, wheezed once, and then was ready.	The village tea- cher climbed up straight upon his grave stone with its plate and to the appa- rition said who meekly knelt before the dead:
...

<p>“El hechiuno” le explica, “el hechidos” después indica, “el hechitres” dice al fin, “con eso basta jchi- quitín!”</p>	<p>De “lupfanto- mo”, sim- pla rekta, tra “lupfinto- mo”, plej perfekta, plu “lupfonto- mo”, iom rara, gis “lupfunto- mo”, ho, košmara.</p>	<p>“ - On peut à ton su- jet puisque nous y sommes Se demander encor bi- en des choses en somme. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup- garquand ?</p>	<p>“Well, ‘Werewolf’ is your plural past, While ‘Waswolf’ is singularly cast: There’s ‘Amwolf’ too, the present tense, And ‘Iswolf,’ ‘Are- wolf’ in this sa- me sense.”</p>	<p>“The banSHEE, in the sub- ject’s place; the banHERS, the possessive case. The banHER, next, is what they call objective case- and that is all.”</p>
<p>El hechicero, conmovi- do por lo que capta su oído, al maestro ruega, en- cantado, que le adjun- te un que- brado.</p>	<p>Ĉi participoj plaĉis multe al la fantomo, kaj rezul- te ĝi petis: “Le- gu plu el PIV-o pri partici- poj en pasivo.”</p>	<p>Loup-garcomment ? et puis Bien évidemment loup-garqui ? ” Toutes ces questions semblèrent au loup bien absconses, Car en fait ce qu’il voulait c’était les réponses.</p>	<p>“I know that—I’m no mental cripple- The future form and participle Are what I crave,” the beast rep- lied. The scholar paused- again he tried:</p>	<p>The banshee marveled at the cases and writhed with pleasure, ma- king faces, but said: “You did not add, so far, the plural to the singular!”</p>
<p>Pero el profe- sor confie- sa que nada sabe con certeza: “Hay muchos hechos. Hechice- ros únicamente hay ente- ros.”</p>	<p>La viro ĉagreniĝis tamen: “Jam fermis mi per fin’ kaj amen, ĉar netransi- raj bestoj feblas kaj la pasiv’ neniam eblas.”</p>	<p>“ - Point de réponses, dit le puits de sa- voir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ” A ces mots l’animal éclata tout en lar- mes. “ - Oh!, même les bai- sers de ma douce moitié</p>	<p>“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long: ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-wolf?’ Utterly wrong! Such words are wounds beyond all suture- I’m sorry, but you have no future.”</p>	<p>The teacher, though, ad- mitted then that this was not within his ken. “While bans are frequent”, he advised, “A she cannot be plurized.”</p>
...

El brujo se vol- vió muy triste: "Mi cara mitad, ¿no la viste?" Ya que no era sabio con gratitud se despi- dió.	Sed lupfan- tomo pri transiro ja spertas pli ol eê vam- piro. La lup' reve- nis larmo- kula al sia famili' ulula.	Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier. Rester un loup-garou est un sort qui m'alarme. " Mais comme le loup était bien poli Il remercia et puis re- partit.	The Werewolf knew better—his sons still slept At home, and ho- mewards now he crept, Happy, humble, wi- thout apology For such folly of phi- lology.	The banshee, ri- sing clammi- ly, wailed: "What about my family?" Then, being not a learned crea- ture, said humbly "Thanks" and left the teacher.
---	---	---	---	--

...

...

...

...

...

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.

Arg-825-1656
(2013-02-13
18:46:00)

Tiu ĉi trsduko en la kastilian lingvon troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.

Arg-825-1653
(2013-02-14
23:29:47)

Vidu la retejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en la Franca de R. Platteau.

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en la Angla de Alexander Gross.

Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en la Angla de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, *1909-06-08 - †1993-08-31).

Arg-825-1660
(2013-02-13
22:36:06)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>. Pri la tradukinto Max Knight vidu: http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html kaj http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=ma%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcGF0dXJoY